Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wódz, który jest wśród nich, na ramię weźmie (sprzęty), w (głębokiej) ciemności, i wyjdzie. W ścianie zrobią\* wyłom, by przez niego wyjść, swą twarz przykryje po to, by nie widział on okiem (swej) ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A panujący, który nimi rządzi, zarzuci rzeczy na ramiona i wyjdzie pod osłoną ciemności. Zrobią mu w murze wyłom, aby mógł się wydostać, a on pójdzie z zakrytą twarzą, aby nie patrzeć na swą ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A książę, który jest pośród nich, weźmie *toboły* na ramieniu o zmierzchu i wyjdzie. Przebiją mur, aby *go* przez niego przeprowadzić. Zakryje sobie twarz, aby *swymi* oczami nie widział ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A książę, który jest w pośrodku nich, na ramieniu poniesie sprzęt swój z zmierzkiem, i wynijdzie; mur przekopią, aby go wywiedli przezeń; twarz swoję zakryje, tak, że nie będzie widział ziemi okiem swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A książę, które jest w pośrzodku ich, na ramionach poniosą. Zmierzkiem wynidzie, ścianę przebiją, aby go wynieśli, oblicze jego zakryte będzie, aby okiem nie widział ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Władca, który znajduje się wśród nich, włoży na ramiona [tobołki] w mroku i wyjdzie; zrobią wyłom w murze, aby mógł przez niego przejść, zasłoni on twarz, aby swymi oczami nie widział kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A książę, który jest wśród nich, weźmie toboły na ramiona i wyniesie w ciemności, wybije w murze otwór, aby nim się wydostać, zakryje swoją twarz, aby nie widzieć kraju na oczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książę, który jest pośród nich, gdy zapadnie głęboka ciemność, będzie niósł tobołek na ramionach, wyjdzie przez mur. Przebiją go, żeby wyjść przez niego. Zakryje swoją twarz i nie zobaczy tego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Władca, który jest pośród nich, wyjdzie o zmierzchu przez mur, który przebiją, i będzie niósł toboły na ramionach. Zakryje on swoją twarz i nie będzie widział kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książę, który znajduje się pośród nich, weźmie [tłumok] na ramiona, wyjdzie przez mur o zmierzchu, przebiją [mur], aby mógł przejść przezeń, zakryje swą twarz, aby go nie poznano i żeby sam kraju [nie widział]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і володар посеред них нестиметься на раменах і схованим вийде через мур, і пробє його, щоб вийти через нього. Він сховає своє лице, щоб не побачили його оком, і він не побачить землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przywódca, który jest pośród nich, kiedy wyjdzie w ciemności, też będzie dźwigał na ramieniu. Przebiją mur, aby przez niego przenieść. I zasłoni swoje oblicze, ponieważ własnym okiem nie może zobaczyć kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A naczelnik, który jest pośród nich, będzie w ciemnościach niósł na ramionach i wyjdzie; przebiją mur, żeby przezeń przenosić. Zakryje sobie twarz, aby swoim okiem nie widzieć ziemiʼ. |

1. 1) Wg G: zrobi. [↑](#footnote-ref-2)